

## Hvis vi levde i en virtuell verden

*Selv om vinduet er virtuelt, er de døde virkelige.*

*Khaled Soliman Al Nassiry*

### 1 Krigen er over

Krigen er over. Men bombene faller fortsatt inne i hodet mitt.

Hvis vi levde i en virtuell verden

ville jeg pusset vinduet vendt mot hjemmet ditt med en nettavis,  
og plastikkrosen jeg satte på grava til broren min ville ha vokst.

Krigen er over, og de vennene som gikk til markedet for å kjøpe fersk død ble drept på veien.

Hvis vi levde i en virtuell verden

ville jeg ha resirkulert vennene mine  
for jeg trenger brukte venner.

Krigen er over og de døde har vendt trygt tilbake til familiene sine, martyrene har vendt intakte tilbake til mødrene, mødrene har vendt tilbake til hjemmene, hjem, gater, moskeer, øyne, føtter og kvestede lemmer har vendt tilbake til eierne, fingre har vendt tilbake til hender, ringer til fingre, skoler til barn, klessnorer til balkonger, elskere til takterrasser, min bror til min mor, og jeg har vendt tilbake til Damaskus.

Hvis vi levde i en virtuell verden

ville jeg ha glemt å huske krigen  
og husket å glemme den  
slik de døde glemmer generalens ansiktstrekk  
og martyrene glemmer veien hjem.

Krigen er over og alle jeg kjente er døde, eller krigsforbrytere, eller døde krigsforbrytere.

Hvis vi levde i en virtuell verden  
ville jeg ha skrudd av krigen slik du skrur av tv-en.  
Men vi ble født inn i en jævla drittverden  
og når folk blir født inn i en jævla drittverden  
forvandles tiden til en skrivemaskin  
og de døde til dikt.

**Komediefotnote:**

Dantes geni ligger i limbo. Tenk litt over det, og du forstår fort at vi lever i helvetes første krets.

**(Kutt.)**

## **2 Krig**

Jeg prøvde å oversette krigen fra et semittisk språk til et indoeuropeisk for deg, og du ble truffet av bombesplinter. Jeg prøvde å komme deg til unnsetning, men vi ble beleiret av nyhetsoppdateringer. Sikkerhetsrådet prøvde å sende oss smarte våpen, men de ble konfiskert av middels intelligente sikkerhetsvakter. Vi bannet til Røde kors, og Vatikanet protesterte. Vi spiste kjøtt fra hunder med drepte eiere, og miljøvernforkjemperne protesterte. Vi ble reddet fra drukning, og den europeiske høyresiden protesterte.

Hvordan kan jeg beskrive hvor mye denne verden ligner avkreftede henders hamring mot de tykke murene til gasskamrene i konsentrasjonsleirene uten å gi deg PTSD? Hvordan kan jeg forklare forskjellen på husslaver og plantasjeslaver, uten at du skal blande sammen Syria og surrealismen? Hvordan kan jeg i samme dikt si at vennene mine ble torturert til døde og at du er vakrere enn New York, uten at Lorca skal le i sin grav, eller poesi bli atskilt fra det virkelige?

### **Tragediefotnote:**

Problemet med denne verden er ikke at en fjerdedel av de som finnes i den oppsøker psykiatrien, problemet er at resten ikke gjør det.

**(Kutt.)**

### 3 Sjakk

Da vinden passerte, fant den ikke treet, og øksa kikket på meg, mens jeg gikk meg vill i oversettelsen, rolig som en våpenhvile, fanget på en blå planet i en fjern forstad til Melkeveien. Jeg så en gasele sluke en ulv, med blod dryppende fra tennene, jeg så ufruktbare kvinner amme dødfødte foster, jeg så digitale fluer dukke opp på Twitter og kretse over likene til vennene mine, jeg så et land ferdes i en fiskebåt, og en mann spise sin døde brors kjøtt, ikke metaforisk, som i Koranen, men spise kjøttet til broren som ble drept i et bombeangrep, for ikke å sulte ihjel. Vinden passerte og fant ikke treet, fant ikke byen, fant ikke landet. Hundene gjødde ikke, karavanen rikket seg ikke. Enkekona mi kikker på meg, og krigen er like ren som et sjakkspill. Oljefat stiger i pris og fat-bomber fylt av TNT faller ned over byene, fly sleiker på skolebøker og suger på barnefinger, og jeg er stille som en europeisk borger som nyter privilegiene i den første verden og spør med uskylden til en tam ulv, hva som er hardest: den svenske vinteren eller den arabiske våren?

#### **Absurdistfotnote:**

The New York Times sier: Melken er hvit.

Paul Celan sier: Melken er svart.

Min mor sier: Det finnes ikke melk!

**(Kutt.)**

#### **4 En metafor fra en virtuell verden**

Dante hadde rett. Komedien vi lever i er guddommelig, eller for å være mer nøyaktig, la oss si at minst 97% av den er guddommelig, for hvordan vil du ellers forklare at alt rundt oss ligner en metafor fra en virtuell verden?

Blomster har sex via bier!

Adolf Hitler var vegetarianer!

Vi er glade for at USA ikke slapp atombomben over Tokyo!

Diktatorens tilhengere demonstrerer for å kreve forbud mot demonstrasjoner!

Jeg elsker dere!

Gud selger land fulle av melk og honning!

Finland er det lykkeligste landet i verden ifølge FNs lykkeindeks!

Korset du går med rundt halsen er egentlig et romersk torturinstrument!

#### **Tragikomediefotnote:**

Siden alle skal dø til slutt, er dødelighetsprosenten den samme i Syria og Sverige.

**(Kutt.)**

Ghayath Almadhoun

Translated from English by Monica Aasprong in collaboration with the poet.